

## ÜBERSETZUNG ALLGÄUERISCH - DEUTSCH

a - ein, eine; er  
 afange- seit neuem  
 aglueget- angeschaut  
 allat - immer  
 allebott- andauernd  
 alloi - allein, selber  
 allweg - auf alle Weise  
 aluege - anschauen  
 am - einem  
 amol - einmal  
 amorges - morgens  
 ar - einer  
 Arbet - Arbeit  
 as - es, das  
 aso - so  
 au - auch  
 ausstau - ausstehen, mitmachen  
 aweck - weg  
 Beaseme - Besen (Mz)  
 Bierezealte - Birnbrot  
 bitzle - wenig  
 Bleatz - Stoff-Fleck  
 Blotre - Blattern  
 bölle - weinen  
 bröver - besser  
 Bschütte - Gülle, Odelbrühe  
 Bue - Bub  
 derweil - mittlerweile  
 dettmols - damals  
 diemol - bisweilen  
 dös - das, dieses  
 döscht - das ist  
 Dotle - Pate  
 drana - aussenhin  
 drseal - jener  
 Duedrnix - ich tu dir nichts  
 dunket - dünken  
 ebbas, ebbes - etwas  
 ebne - eben machen  
 eiser - unser  
 Essiggutter - Essigflasche  
 Fidle - Hintern  
 fitzelig - mannstoll  
 flacke - liegen  
 fürse - voraus, vorwärts  
 gand - gehen

gang - geh  
 gau - gehen  
 gau scho - mit der Zeit  
 gean - gern  
 geasse - gegessen  
 geit - gibt  
 ghet - gehabt, besessen  
 glitte - geläutet  
 gloffe - gelaufen  
 gnotle - rasch  
 goht - geht  
 Gosche - Mund  
 gotzig - einzig  
 grichlet - geröchelt  
 Grind - Kopf  
 Grisch - Kleie  
 grohlet - gegröhlt  
 gsait - gesagt  
 gschmisse - geworfen  
 Gschwollene - Allgäuer Bratwurst  
 gspässig - seltsam  
 Gülleloch - Dunggrube  
 Gvatterma - Gevatter  
 gwea - gewesen  
 hand - haben  
 hau - habe, haben  
 hausse - heraus  
 heire - heiraten  
 Hemed - Hemd  
 Hemeder - Hemden  
 hinderse - rückwärts  
 ho - habe  
 holle - holen  
 hot - hat  
 huier - heuer  
 huit - heute  
 i - ich  
 isch - ist  
 it - nicht  
 ka - kann  
 kasch - kannst du  
 Kierbe - Kirchweih  
 kloie - klein  
 Knöpfle - Spätzle  
 koi - kein  
 Kromer - Krämer

Was ma Nüechter  
denkt, sait ma im  
Rausch.

(Allgäuer Sprüche)

Es geit nix Bessers  
wie ebbas Guets!

(Allgäuer Sprüche)

„Ma und Weib isch oi Leib“  
hot der Bauer gsait und  
hot de Brote alloi gfresse!

(Allgäuer Sprüche)

Ma muess as Geld von de  
Leut nemme, von de Bäum  
ka ma's it schüttle!

(Allgäuer Sprüche)

Krotta - Kröten  
land - lasst  
lau - lassen  
Leich - Beerdigung  
lind - weich, sanft  
Ma - Mann  
meh - mehr, wieder  
Menscherkammer - Mägdekammer  
möge - mögen, glücken  
na - hinab  
nei - hinein  
neigand - hineingehen  
nemme - nehmen  
nocha - nach  
nochanand - nacheinander  
nochat - daraufhin  
Noht - Naht  
no z'kuz - noch zu kurz  
nui - neu  
nuibele - frisch riechen  
num - hinüber  
numma, numme - nicht mehr  
Obed - Abend  
oi - ein  
Oier - Eier  
oige - eigen  
oim - einem  
oimol - einmal  
ois - eins  
Pfännle- kleine Pfanne  
rausglueget - herausgeschaut  
reache - rechnen  
Reagele - leichter Regen  
Rüehle - ein wenig Ruhen  
ruit - reut  
rum - herüber  
rumgoht- herumgeht  
scharre - scharren  
schloipfe - schleifen, herumziehen  
Schlotter - gestockte Milch  
schmecke - riechen  
schmierbe - schmieren  
schnölle - mit der Peitsche schnalzen  
se - sie  
seal - selber  
sobba - sollte man  
sott - sollte  
Stalbeaseme - Stallbesen  
stand! - bleib stehen!  
Stuegeter - Stuttgarter  
tau - getan

trait - trägt, getragen  
tuier - teuer  
überse - über sich  
ui - euch  
Uma - Unmensch  
umanand - herum  
verbutze - austehen, leiden  
verhalte - ernähren  
verjucke - austoben  
zum verrecke -Steigerungsgrad für „sehr“  
verreckt - eingegangen  
vertobe - austoben  
vertrinne - entkommen  
Voreasse - Kuttelsuppe  
Wase - Grasstück  
weare - werden  
wegloine - auf die Seite stellen  
welle - wollen, gewollt  
welleweag - trotzdem  
wemmer - wollen wir  
wend - wollen  
Wiert - Wirt  
Witt - willst  
Wittmar - Witwer  
wött - wollte, wünsche  
Wuche - Woche  
zamse - herbeilocken

Reacht hätt mancher -  
aber sage sott er's it.

(Allgäuer Sprüche)

A magerer Wiert  
und a kloiner  
Bürgermoischtr  
verschandlet de Ort.

(Allgäuer Sprüche)

„ Wenn no d'Leut alle  
wäret, wie i sei sott“  
hot dr seal Ma gsait.

(Allgäuer Sprüche)

„ I ka au it an jeden  
Dreck denke“, hot's Weib  
zum Ma gsait, wie se's  
Mittageasse vergeasse  
hot!

(Allgäuer Sprüche)